

Support your child's early learning by sharing stories





www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Sāmoa and English text copyright © Crown 2020
Photographs copyright © Crown 2020

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Niusila Faamantu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 462 0 (print)
ISBN 978 1 77663 463 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63462.

Tālofa lava and welcome to the Gālulue Fa'atasi picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The Gālulue Fa'atasi picture books are in both gagana Sāmoa and English, and are designed for children in early learning services. Your child's faiā'oga (kaiako, teacher) will read them with your child at ā'oga 'āmata, and you can read them with your child at home too.

Sharing a love of reading at an early age will enrich your child's imaginative play and help them to grow and learn.





Dual-language books encourage identity and culture

The Gālulue Fa'atasi books give the option of reading the stories in either gagana Sāmoa or English.

Reading the books in gagana Sāmoa will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It's also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.

Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or draw with pictures). Telling their own stories fosters your child's oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.



Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

Getting ready to read

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.
- If you would like to listen to the story first, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.
- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.



As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what's happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don't have to finish the book every time
- start reading at your child's favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, *"I wonder how he is going to get up the slide?"*, *"Do you think the ducks will like the food the children have brought?"*



If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about many things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

- Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.
- When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.
- As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.



Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

Questions about the word or pictures	<i>“What is happening now ...?”</i> <i>“Where is ...?”</i> <i>“Who is ...?”</i>
Questions about what might happen next	<i>“Why do you think about ...?”</i> <i>“What might happen next?”</i> <i>“How do you think ... felt when ...?”</i>
Questions that explore thoughts and feelings	<i>“Was that a good thing to do? Why or why not?”</i> <i>“What else could she have done?”</i> <i>“What would you have done?”</i>

Atamai i le aganu’u

Many of our children are growing up in ‘āiga where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other cultures.

The Gālulue Fa’atasi series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s ā’oga ‘āmata and share them with your child at home.

Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child's learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child's faia'oga. Tell your child's faia'oga what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at ā'oga 'āmata.

Fa'afetai mo lou sao. Manuia!



Lagolago i le ulua'i a'oa'oina
o lou alo e ala i le
fa'asoa atu o tala





MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Lōmia i le 2020 e le Matāgāluega o Ā'oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Puīpuia fa'aletulāfono le lōmiga i le le gagana Sāmoa
ma le gagana 'Igilisi i le suafa o © Mālō 2020
Puīpuia fa'aletulāfono ata e le © Mālō 2020

E noanoatia 'uma āiā.
'O fesili e 'ave 'uma 'i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa'atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 462 0 (lolomi)
ISBN 978 1 77663 463 7 ('upega tafā'ilagi)

E mafai ona 'oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
'upega o tafā'ilagi o le www.thechair.co.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po'o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa'amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 63462.

Tālofa lava, e fiafia e fa'aailoa atu tusiata 'ua fa'aigoaina 'o le Gālulue Fa'atasi

'O le tomai e mālmalama ai 'i gagana e lua 'o se meaalofa tāua e tau'aveina pea e lou alo i lona olaga 'ātoa. 'O tusiata o le Gālulue Fa'atasi 'ua tūsia 'uma 'i le gagana 'Igilisi ma le gagana Sāmoa ma 'ua tapenaina fo'i mo alo ma fānau 'o se 'au'aunaga mo le ulua'i a'oa'oina o le gagana. 'O le faiā'oga (kaiako, teacher) 'o lou alo 'ole'ā ia faitauina 'i le ā'oga 'āmata, 'a'o 'oe 'e te lua faitauina 'i le 'āiga.

*'O le fa'asoa atu o le naunau e
faitau mai i le 'amataga o le olaga
a'oa'oina, 'ole'ā fa'atuputele ai
māfaufauga fiafia e su'esu'e ma
fesoasoani ai 'i le ola a'oa'oina.*





E fa'aosofiaina e tusi e lua gagana le sa'ilia o le fa'asinomaga ma tū ma aga

‘O tusi o le Gālulue Fa’atasi ‘olo’o ‘avatu ai se filifiliga e faitau ai tala ‘i le gagana Sāmoa po’o le gagana ‘Igilisi.

‘O tusi e faitau ‘i le gagana Sāmoa e fa’aosofia ai lou alo ‘ina ‘ia feso’ota’i ma fa’atāuaina lona fa’asinomaga ma le aganu’u. ‘O le fa’amausaliina o le tamaitiiti ‘ia iloa lelei lona tagata ma le mea e sau ai, ‘ua fa’amaonia le fesoasoani tele ‘i le manuia o lo lātou a’oa’oina.

E lelei ona fa’amalosia fo’i isi tagata o le ‘āiga, pei ‘o uō e faitau fo’i e lātou tusi ‘i tamaiti. ‘O le tele lava o le faitau ‘i tamaiti, ‘o le atili manuia fo’i lenā o lo lātou a’oa’oina pe’ā faitau na’o i lātou.

‘Ia tele ni au tala

Talu mai anamua, e tele lava itū‘āiga ‘auala sa fa‘amatalatalaina ai tala po‘o ni fāgogo. Fesoasoani ‘i lou alo ‘ina ‘ia iloa ona toe fa‘amatala ma fa‘ailoa tala. Fa‘amanino ‘i ai e mafai ona toe fa‘amatala ma fa‘ailoa tala e fa‘aaogā ai pese, lagisolo, tāina o pātē, ‘o siva faitāga, ata vane, ma itū‘āiga mamamu e lalagaina.

‘Ia tele ni au tala

- Faitau tusiata ma fa‘amatala tala ‘i tamaiti.
- Fa‘aosofia lou alo e fa‘amatala lana lava tala. ‘O tala nei e mafai ona fatu lava e lātou pe toe fa‘amatala ‘i a lātou ‘upu (pe tusi fo‘i ni ata). ‘O le fa‘amatalaina o a lātou lava tala e fa‘aleleia atili ai a lātou gagana tautala ma le fa‘asologa o o lātou manatu.
- ‘O nisi tala e ō fa‘atasi ma pese, ma ‘o isi pese e ō fa‘atasi ma tāga. ‘O le fa‘asoa atu la o se ‘auala tāua lea e fesoasoani ‘i lou alo e maua ai isi ‘auala e fa‘amatala ai tala.



Faitauga fa'atasi o se tusiata

'O ni 'auala mālie nei e fa'asoa ai tusiata.

Tāpena ma sāuni e faitau

- Tu'u le avanoa i le tamaitiiti e filifili ai le tusi. 'Ia sāuni e faitau fa'afia le tusiata e pitosili ona fiafia 'i ai.
- 'A 'e fia fa'alogu muamua i le tala, asiiasi i le www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. E mafai ona 'e fa'alogu ai 'i tala nei e fa'aaogā ai le telefoni fe'avea'i, masini tapaleti, po'o le komepiuta.
 - 'A'o le'i faitauina le tala, fa'atalanoa i lou alo le tala ma lona uiga. Fa'asino 'i ai le 'autū ma ata i le fa'ava'a 'ina 'ia fa'ailoa atu ai.



Faitauga o le tala 'i lou alo

'Ia fa'amālie le tala e ala i le fegauiā'i o lou leo mo tagata ta'itoatasi 'olo'o iai i le tala, ma fa'aaogā fo'i ou fōliga ma gāoioiga o lou tino 'ina 'ia fa'apei ai lava e moni le tala.

E tele lava ni 'auala e fa'asoa ai tusiata. 'O fa'ata'ita'iga, e mafai ona 'e:

- fa'afaigofieina i le matamata i ata ma talanoa i le mea 'olo'o tupu, 'ae tu'u le faitauga mo se isi taimi
- faitau ma toe faitau le tusi lava lea e tasi
- fa'amisi nisi itūlau – e lē fa'apea 'ole'ā faitau lava mai le 'amataga se'ia 'uma po'o le faitau lava o le tusi 'ia mātē'a i taimi 'uma
- 'āmata mai le vāega o le tala e fialia lava 'i ai lou alo
- tu'u le tusi 'i lou alo e fa'amatala mai e ia le tala
- auaua'i e susu'e itūlau o le tusi
- 'u'u se meata'alo gālemulemu e soso'o ma le tusi ma 'ia fa'amatala ai le tala.

'A'o faitauina le tala, fesoasoani 'i lou alo 'ia māfafau po'o le ā le isi mea 'ole'ā tupu. Fa'ata'ita'iga, *“Pe mata e fa'apēfea ona ia a'e 'i luga o le fa'ase'ega a?”*, *“Fa'amata 'e te iloa e fialia pato i mea'ai na 'ave 'i ai e tamaiti?”*



'A 'e fia silasila 'i ni ata o 'āiga 'olo'o fa'aalia mai nisi o fesoasoani, asiasi 'i le www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Talanoa i le tala ma fa'aaogā fesili

'O se tala aupito sili ona lelei na te fa'aosofia māfaufauga ma 'aumaia ni manatu fou. 'O le tele o a tātou fesili 'a'o faitau, 'o le tele fo'i lenā o mea e iloa mai lea tala.

- Fa'atalanoa muamua lou alo e fa'atatau i le tusi 'a'o le'i faia 'i ai fesili. E mafai ona fai sau tala i se mea 'olo'o tupu i se ata po'o le ā fo'i se mea 'ua fa'amanatu atu e le tala 'iā te 'oe.
- 'A'o fa'atalanoa le tala ma lou alo, fa'aaogā nisi o 'upu mai le tala. 'Ole'ā 'avea lea ma 'auala e feso'ota'i ai 'i le gagana 'olo'o fa'aaogā i le tusi ma fa'aopoopoina ai 'upu fou e a'oa'oina e lou alo.
- 'A'o fefo'ifo'ia'i lau talanoa, e iai taimi e fa'aaogāina ai fōliga va'aia o lou alo – po'o le mana'o fo'i e fai tāga o se vāega o le tala.



Itū'āiga fesili e mafai ona 'e faia

E mafai ona 'e fa'aaogāina itū'āiga fesili 'ese'ese, 'a'o lua faitautusi ma lou alo.

Fesili e fa'atatau i 'upu po'o ata	<i>"O le ā le mea lea 'ua tupu ...?"</i> <i>"O fea ...?"</i> <i>"O ai ...?"</i>
Fesili e fa'atatau i le mea 'ole'ā tupu 'o le ā le mea 'ole'ā soso'o ai	<i>"Aiseā 'e te manatu ai i le ...?"</i> <i>"O le ā se mea 'ole'ā tupu?"</i> <i>"O le ā sou manatu ... sou fa'alagona i lenā taimi ...?"</i>
Fesili e au'ilili manatu ma lagona	<i>"O se mea lelei lea sā fai? 'Aiseā e lelei ai pē lē lelei fo'i?"</i> <i>"O le ā se isi mea sā tatau ona ia fai?"</i> <i>"O le ā sau mea 'e te faia?"</i>

Atamai i le aganu'u

'O le to'atele o fānau, 'olo'o ola a'e i 'āiga 'olo'o si'omia e le tele o gagana, vaogagana 'ese'ese, aganu'u ma talitonuga. Fa'asoa aga'ifanua a lou 'āiga 'i lou alo, ma talanoa i le māfua'aga o le tele o 'ese'esega o fa'atinoga ma isi aganu'u.

'O le fa'aputuga tusi o le Gālulue Fa'atasi, 'ua aofia ai tala 'ua maua ai avanoa e fa'atalanoa ai le 'ese'esega i o tātou lotoifale. Fa'aaogā mai ma toe fa'afo'i tusi o le ā'oga 'āmata a lou alo e fa'asoa ai ma lou alo i le 'āiga.

Gālulue fa'atasi

'E tele lava nisi mea ofoofogia e mafai e 'oe le matua/tausitama ona fesoasoani ai i le a'oa'oina o lou alo. 'E te silafia lelei fo'i lou alo nai lo se isi tagata – 'o mea e fiafia 'i ai, 'o mea e naunau e fai – fa'asoa atu le iloa lea 'i lona faiā'oga. Ta'u 'i le faiā'oga tomai fa'apitoa o lou alo, ma gagana, ma vaogagana 'ese'ese o fa'aaogāina 'i le 'āiga.

'Olo'o tātou a'oa'oina fa'atasi mea fou ma e tofu fo'i tātou 'uma ma tomai e mafai ona fa'asoa. 'A 'e mana'o ai, ofo e fa'asoa lau aganu'u (lalagaina, pese, siva, tala) i ā'oga 'āmata.

Fa'afetai mo lou sao. Manuia!

